

Pal

～仲間



2018
Fall Edition
Vol.99

2018年(平成30年)9月30日発行

- 第13回「にほんごで話そう!日本語スピーチ大会」を開催しました。……………1
受賞者スピーチ ディンダ麗子さん、2017年度一般表彰授賞者……………2
ハッピーフェスタ2018開催のお知らせ、大和市で活動している日本語教室……………3
公益財団法人 大和市国際化協会からのお知らせ……………4

発行■公益財団法人 大和市国際化協会
〒242-0018 大和市深見西1-3-17
市民活動拠点ペテルギウス北館1階
TEL 046-265-6051 FAX 046-265-6052
URL : <http://www.yamato-kokusai.or.jp>
Email : pal@yamato-kokusai.or.jp



「にほんごで話そう!日本語スピーチ大会」を開催しました。

13回目となる今年のスピーチ大会では、13名の発表者が日頃の学習の成果を披露してくれました。

アメリカ出身のパメラ ステアさんは、日本語で交流したからこそ心に残った地域の人たちとのやり取りを、ユーモアを交えて紹介してくれました。

また、「あの頃の自分が好きではありませんでした」と話した中国出身の楊嘉敏さんが、日本語を学び、ドキドキしながら小さな挑戦を積み重ねて、日本での生活を楽しめるようになっていく様子には、会場からも多くの共感が寄せられていました。

妹弟の面倒を見ながら高校に通うベトナムにルーツを持つ高校生、元田舞さんのスピーチからは、本人だけが頑張るのではなく、私たちが舞さんの力になるにはどうすれば良いのかを考えさせられました。

次ページで、国際化協会理事長賞を受賞されたディンダ麗子さんのスピーチをご紹介します。

すべての発表者のスピーチを紙面でご紹介できないのは本当に残念ですが、今年は、記録集の作成、HP上での原稿紹介に加えて、すべての発表者の動画を、YouTube上で公開しています。ぜひ一度、地域に住む外国人市民の声に、耳を傾けてみてください。

第13回 にほんごで話そう！日本語スピーチ大会

公益財団法人大和市国際化協会 理事長賞受賞

『扉を開けて』

インドネシア出身

座間総合高校 2年 ディンダ麗子さん



異文化の中で生活するには、言葉の壁、習慣の壁、考え方の壁、などいくつかの壁があります。でも、高く見える壁にも、どこかに扉があるはず。ちょっと勇気を出して、扉を押してみよう。扉の向こうには、どんな世界が広がっているんだろう。そんなワクワクする気持ちが、私は好きです。今日は私の人生の扉についてお話ししたいと思います。

まず一つ目は、日本語の扉です。

私はインドネシアのバリ島で生まれました。私の祖母は日本人で、若い頃、日本の大学に留学していた祖父と知り合い、結婚して、インドネシアに移り住みました。私は祖母と母の影響で、日本に興味を持つようになり、「いつか日本へ行って勉強したい」と強く思うようになりました。そんな私の願いをかなえるために、2015年、私は両親と日本へ来ました。

日本へ来てから、私は両親のためにも、一生懸命勉強し、そして去年、座間総合高校に入学しました。座間総合高校には、在県外国人のための特別な入試制度があり、フィリピン、中国、スリランカ、ベトナムなど、様々な国の生徒が在籍しています。学校では「ザイケン」と呼ばれています。入学後ザイケンの人たちとは、異文化の中で暮らす大変さを共有できる安心感もあり、すぐに仲良くなりました。その一方で、日本人の生徒とは、なかなか親しくなれませんでした。日本語を間違えて、相手を怒らせてしまうのではないかと、相手に失礼なことを言うてしまうのではないかと、という不安があったからです。

ある昼休み、同じクラスの花ちゃんという子が、私に話しかけてきました。「ねえ、ザイケンって何？」先生が私たちのことを、「ザイケンの生徒」と言うので、私に質問したのです。私はザイケンについて、説明しました。日本へ来て、まだ1、2年くらいしかたっていないで、日本語がすごく難しく、だから漢字のテストとかできないし、先生に質問されてもわからないんだよ……。私はあまり自信のない日本語で、一生懸命説明しました。すると花ちゃんは、「へえ！ そうなんだ！ 知らなかった。じゃあ、私も助けないとだめだね。」そして「私は日本人なの

に、全然がんばってないね。」と言いました。花ちゃんは、他の友だちにも、ザイケンのことを伝えてくれて、それから、漢字のテストのときなど、「一緒に勉強しよう」と言って、助けてくれました。私はそのとき、日本人に対して壁を作っていたのは自分自身なのだと気づきました。共通点だけでつながる関係は、楽ですが、つまらないです。扉を押して外に出てみたら、楽しい世界が広がっていました。

二つ目の扉は、アメリカでの体験です。

2年生になる今年の春、私は高校の姉妹校訪問に参加し、2週間アメリカに滞在しました。姉妹校の生徒の家にホームステイをしながら、現地の学校に通うのですが、そこで少し困ったことが起きました。同じ高校に通う私のホストシスターには、ボーイフレンドがいて、学校でも、放課後も、いつもそのボーイフレンドと一緒にいるのです。まるで私の存在が見えないかのように、目の前で熱いハグをしたり熱烈なキスをしたり。しかも、二人の会話のスピードについていけず、私はとぼとぼと二人の後ろをついていくだけでした。これもアメリカスタイルなのかと初めは思いましたが、このままでは、英語を使う機会も少なく、何のためにアメリカまで来たのかわかりません。言うべきか、我慢すべきか。言うにしても、私の英語力で、果たして気持ちが相手にちゃんと伝わるのか。

悩んでいるうちに、ホームステイも、あと二日になりました。私はついに自分の気持ちを伝える決心をしました。そして、思いは伝わりました。ほっとしました。翌日からは二人で、スーパーへ買い物に行ったり、話をしたり。彼女は私のために行動してくれるようになりました。とても重い扉でしたが、あきらめずに、勇気を出して押してみても、よかったと思いました。

最後の扉は、私の未来にあります。

それは、いつか、インドネシアに日本語の学校を作ることです。昔、祖母が私に教えてくれたように、日本語だけでなく、あいさつや礼儀、人に対する思いやりなど、日本の良い文化や教育を取り入れた学校です。その扉はとても大きくて、開くころには、おばあちゃんになっているかもしれません。

でも、「急がば回れ」。祖母が教えてくれた言葉のように、一步一步、夢に向かって、頑張っていきたいと思います。

HP アドレス : <http://www.yamato-kokusai.or.jp/jigyo/speech> You Tube : [yamato international association] で検索

2017年度 一般表彰授賞者紹介

長年の貢献に心から感謝申し上げます。



多年にわたり日本語・学習支援ボランティアとして地域の国際化進展のため多大な貢献をされた方

小林ふみ子さん

《受賞のめやす》日本語・学習支援ボランティアとして8年以上にわたり、年12回程度の活動を継続



多年にわたり通訳・翻訳ボランティアとして地域の国際化進展のため多大な貢献をされた方

芦原淳さん

《受賞のめやす》通訳・翻訳ボランティアとして10年以上にわたり、年8回程度の活動を継続



多年にわたり地域の国際化推進のため大和市内でボランティア活動を行いその功績が顕著な方

非営利活動法人日本ペルー共生協会 (AJAPE)

《受賞のめやす》10年以上にわたり活動を継続



多年にわたり協力指定店として地域の国際化進展のため多大な貢献をされた方

たぬきや

《受賞のめやす》15年以上にわたり活動を継続

ハッピーフェスタ 2018 開催のお知らせ

国際化協会が、今年4月にこのベテルギウス北館に移って以来、事務局隣りの国際交流サロンは、日本語レッスンに来られるボランティアの方や、通訳員を訪ねてくる外国人の方など、すでに多くの方にご利用いただいておりますが、まだサロンに行ったことがない、国際化協会のことをよく知らない市民の皆さんにお立ち寄りいただけるよう、外国文化が体験できるイベント「ハッピーフェスタ2018」を企画しました。当日のタイムスケジュールや内容の詳細は11月1日以降に国際化協会のホームページでご案内します。皆様のご来場を心よりお待ちしております。

開催日時: 2018年12月16日(日) 10:00~15:00

開催場所: ベテルギウス北館1階 国際交流サロンおよび会議室(P4下の地図参照)

内 容: ジャマイカ、ロシア、インドネシア、ペルー出身の市民による母国紹介(ゲームや楽器演奏、ミニ英会話レッスンなど)、自由参加のおしゃべりタイム、世界のあそびと衣装の出張博物館、国際化協会事業紹介など

参 加 費: 無料



大和市で活動している 日本語教室

すたんどばいみー日本語教室

活動場所・日時

- 渋谷中学校 学校開放スペース・会議室
毎週日曜日 10:00~12:00

問合せ

代表 チューブソックケム
事務所 〒242-0007 大和市中央林間3-16-12
グリーンコーポ中央林間107
連絡先 宮脇英理
☎ 090-6113-3163
✉ fsn.standbyme.2001@gmail.com

かけはし

活動場所・日時

- 保健福祉センター4階ほか
毎週金曜日 10:00~11:30

問合せ 仙田俊一郎 ☎ 046-205-3990

つきみ野あいうえお

活動場所・日時

- つきみ野学習センター
第1~第4金曜日 13:30~15:00

問合せ 山岡千恵子 ☎ 046-293-5435

南林間にほんごひろば

活動場所・日時

- 保健福祉センター4階
毎週水曜日 18:00~19:30

問合せ ☎ nihongohiroba2016@outlook.com

かたつむりの会

活動場所・日時

- 生涯学習センター(シリウス) 6階
毎週土曜日 11:00~13:00

らんどせる

活動場所・日時

- 渋谷学習センター(IKOZA) 3階
毎週日曜日 11:00~13:00

大和日本語教室

活動場所・日時

- 保健福祉センター4階
毎週日曜日 10:20~12:30 ※学習支援も有

問合せ

かながわ難民定住援助協会
会長 櫻井ひろ子
事務所 〒242-0014 大和市上和田1773-2
エムオーハイム102
☎ FAX 046-268-2655
<http://www.enjokyokai.org>
✉ nanmin@enjokyokai.org

つるま読み書きの部屋

活動場所・日時

- 年3回(6月~7月、11月~12月、2月~3月)
月曜日 保健福祉センター 19:00~21:00
火曜日 生涯学習センター 10:00~12:00

問合せ

大和市役所国際・男女共同参画課
☎ 046-260-5164
かながわ難民定住援助協会(上記参照)

やまびこ

活動場所・日時

- 保健福祉センター4階
毎週木曜日 19:00~20:30

問合せ 塚口伊代子(英語可) ☎ 090-4436-8104

公益財団法人 大和市国際化協会からのお知らせ

月曜日、サロンは
お休みです

9:00~16:00
ベトナム語

10:00~13:00
タガログ語

10:00~13:00
中国語

9:00~17:00
スペイン語

日	月	火	水	木	金	土
	1	2	日本語教授法ブラッシュアップ講座 ※(詳細は Pal Vol.98) 問: 国際化協会			6
7	8	柏木実業専門学校日本語スピーチ大会 @やまと芸術文化ホール メインホール 問: 同校 046-261-0158			12	13
10月 14	15	16	ピックアップ! 英語通訳・翻訳スキルアップ研修会 やまと多文化共生こりゅうかい			20
		23	24	25	26	27
28	29	30	31	ママのひろば 10:00~13:00 問: 国際化協会		

						3
4		6	日本語教授法ブラッシュアップ講座 ※(詳細は Pal Vol.98) 問: 国際化協会			10
11月 11	12	1	ベトナム発・新しいサーカス「アー・オー・ショー」 @やまと芸術文化ホール メインホール 問: チケットデスク 046-263-3806			17
1	中央林間手づくりマルシェ茶席@慈縁庵 外国につながる方先着10名に招待券あり 問: 国際化協会			22	23	24
25	26	27	28	ママのひろば 10:00~13:00 問: 国際化協会		

						1
2	3	4	5	ピックアップ! 英語通訳・翻訳スキルアップ研修会		
						8
10月 9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19		21	22
23	24	25	26	27	28	29
30	31					

土曜日開庁日

ピックアップ!

①開催日時 ②開催場所 ③費用 ④内容
詳しくは、国際化協会のホームページ
(<http://www.yamato-kokusai.or.jp/>)でご確認
ください。お問い合わせ、お申込みは、電話、窓口、
Fax、Emailで受け付けます。

英語通訳・翻訳ボランティアスキルアップ研修会参加者募集

①10月20日、11月3日、12月8日、2019年1月12日
いずれも土曜日 10:00~12:00 (1回のみ参加可)
②初、2、3回: 大和市役所会議室棟2階
会議室、4回: 大和市役所第1分庁舎3階会議室
④初、2回は、通訳 (Listening and Speaking)、
3、4回は、翻訳 (Reading and Writing)に係わる
演習。英語レベルは準1級程度。講師は初、2回が米
国出身 平栗メラニー氏、3、4回がカナダ出身
Keith Brady氏で、定員は各回30名。3、4回の申し
込みは11月1日より受付開始。

やまと多文化共生こりゅうかい

①10月20日 (土) 14:00~ ②国際交流サロン(大
和市国際化協会となり) ③500円 ④外国人市民
と日本人市民が、日本料理を囲んで交流。国際交流
団体「やまと多文化共生」主催。
問い合わせは府川さん080-3093-0814。

やまと世界料理の屋台村2018

①10月28日 (日) 10:00~
15:00 (小雨決行) ②大和
駅東側プロムナード ④食を
通じて外国文化に親しむイ
ベント。ブラジル料理、スリ
ランカ料理、タイ料理など
過去最多16店舗の屋台が集
まる。ステージではビッグ
バンドによるジャズ演奏や
パールのマリネラ、フラダン
スなど。その他大和市の中
高生による海外友好都市 (韓国光明市) 訪問の様子
を紹介。



グエンさんをつくるベトナムごはん

①11月12日 (月) 10:00~13:00 ②生涯学習セ
ンター 611調理実習室 (シリウス6階) ③500円
④講師のグエン ティ トラン氏からベトナム料理とベ
トナム文化について学ぶ。定員は市内在住・在勤の方
/先着20名。10月25日 (木) 10:00から電話
(046-261-0491) または生涯学習センターの窓口で
先着順に受付。

■公益財団法人大和市国際化協会

〒242-0018

神奈川県大和市深見西1-3-17

市民活動拠点ベテルギウス北館1階

Tel: 046-265-6051

Fax: 046-265-6052

Email: pal@yamato-kokusai.or.jp

<http://www.yamato-kokusai.or.jp>

受付時間 月・水・金 第1、3土曜日

8:30~17:00

火・木 8:30~20:15

